



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,  
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche  
Grammatica,**

**Des Pepliers, ...**

**Leipzig, 1717**

Cap. VII. Von dem Adverbio.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Das Participium ist entweder Simplex oder Compositum.

*Simplex* ist: 1) Das Præsens Activæ Vocis, welches von der Prima Plurali Præsentis Indicativi formiret wird, durch Veränderung der End-Sylbe *ons* in *ant*, als: *aimons, aimant; bâtissons, bâtissant; devons, devant; vendons, vendant.*

2) Das Præteritum Passivæ vocis, so nichts anders ist, als das Supinum. *3. E. aimé* im Fœm. *aimée*. Plur. *aimés, aimées; bâti*, Fœm. *bâtie*, Plur. *bâtis, bâties &c.*

*Compositum* bestehet aus dem Supino mit dem Participio Verbi Auxiliaris *avoir*, als wenn ich sage:

*ayant aimé*, so ist es das Participium Præteriti Activi: einer der da geliebet hat.

*ayant bâti*, einer der da gebauet hat.

*ayant dû*, einer der da gesolt hat.

*ayant vendu*, einer der da verkaufft hat.

Nehme ich aber zum Supino das Participium Verbi Auxiliaris *être*, *étant aimé*, so ist es das Participium Præsentis Passivi, einer der da geliebet wird.

*étant bâti*, einer, eines das da gebauet wird.

Setze ich über diß zwischen das Auxiliare *ayant* und das Supinum auch noch das Supinum *été*, als:

*ayant été aimé*, so ist es das Participium Præteriti Passivi, einer der da ist geliebet worden.

*ayant été bâti*, einer, eines das da ist gebauet worden.

*ayant été vendu*, einer der da ist verkauffet worden.

Anmerckung.

Die Participia Activa sind Indeclinabilia, als: *un homme, une femme, des hommes, des femmes, parlant.* Etliche werden Declinabilia, und dann werden sie als Adjectiva geachtet, als: *une ame bien faisante; des armes parlantes.*

Die Participia Passiva werden, den Adjectivis gleich, in Genere & Numero verändert, als: *un homme aimé, une femme aimée, des hommes aimés, des femmes aimées.*

## C A P. VII.

### Von dem Adverbio.

Das *Adverbium* ist ein unveränderlich Theil der Rede, und dienet, die verschiedene Umstände und Beschaffenheiten derer Verborum besser anzudeuten, als: *aimer tendrement, brünstiglich lieben; parler sage-ment, klug reden.*

Das Adverbium ist von der Präposition unterschieden, indem die Präposition allezeit einen Casum nach sich ziehet, welches das Adverbium nicht erfordert.

Man kan zum Theil selbst Adverbia machen, worzu diese Vortheile dienen:

1. Setze zum Adjectivo Fœminino die Endung *ment*, als: *juste, justement; belle, bellement; prompte, promptement.*
2. Wenn bey dem Adjectivo vor dem *e* Fœminino noch ein anderes Vocalis vorher stehet, so wirff das *e* gar weg, und schreibe zu dessen Anzeige über den stehen bleibenden Vocalem einen Accent, als: *joli, jolie, joliment; infini, infinie, infiniment; ingenu, ingénue, ingénument; sensé, sensée, sensément.*
3. Bey den Adjectivis auf *nt*, ändre dieses *nt* in *m*, und nimm die End-Sylbe *ment* darzu, als: *galant, galamment; prudent, prudemment.* Exc. *lent* und *présent*, welche ihre Adverbia nach der ersten Observation formiren, *lentement, présentement.*
4. Manche Adjectiva kanst du gar unverändert Adverbialiter gebrauchen, als: *bon, clair, haut, fort, bas, droit, vite, &c.* als: *voir clair, parler haut, aller vite.*
5. Auch können etliche Adjectiva Fœminina im Dativo als Adverbia passiren; es wird aber Ellipticè das Wort *maniere* darunter verstanden, als: *à la Françoisse, à l'opposite, à l'antique &c.*

Welches auch mit Substantivis angehet, als: *à la mode; la ronde; it. à pié; à cheval, &c.*

6. Desgleichen kan auch eine Adverbialische Bedeutung aus einem Substantivo, mit Vorsetzung der Particul *en*, gemacht werden, als: *en Roi; en Prince; en paisan; en gueux; en hâte &c.*

Es sind aber die Adverbia unterschiedlicher Gattungen, die besondere Arten und Umstände derer Verborum anzuzeigen, als:

1. *Adverbia Loci*, oder welche den Umstand eines Worts andeuten:

où, wo? wohin?  
d' où, woher?  
par où, wodurch?  
jusqu' où, wie weit?  
àci, hier.

ici bas, hier unten.  
ici haut, hier oben.  
d' ici, von hier.  
par ici, hier durch.  
jusqu' ici, biß hieher.

là, da, dort.	dehors, auffer, draussen.
de là, von dannen.	en dehors, auswärts.
jusques là, biß dahin.	par dehors, auswendig.
par là, dadurch, dorthin.	devant, vor.
là haut, droben.	là devant, dort vornen.
là bas, drunten.	au tour, um, herum.
à l'entour, um, herum.	à droite, zur Rechten.
fus, dessus, über, auf, oben auf.	à gauche, zur Linken.
par dessus, oben her.	en avant, vorwärts.
dessous, sous, drunten.	en arriere, hinter sich.
cy-dessous, hierunten.	autre part, anderswo.
là-dessous, dadrunten.	nulle part, nirgends.
par-dessous, unterhalb.	céans, hier drinnen, in diesem
deçà, disseits.	Hause.
de là, jenseits.	en haut, hinauf, droben.
ça & là, hin und wieder.	en bas, drunten.
ailleurs, anderswo.	à côté, zur Seiten.
d'ailleurs, anderswo her.	à l'opposite, ] gegen über.
par ailleurs, anderswo.	vis à vis, ]
près, bey.	loin, weit.
derriere, hinten.	de loin, von weitem.
là derriere, dort hinten.	près, nahe.
par derriere, hinterwärts.	tout près, ganz nahe.
dedans, hinein, drinnen.	oultre, über.
là dedans, dort drinnen.	plus oultre, weiter.
en dedans, inwendig.	par tout, &c. überall.

2. *Adverbia Temporis*, so den Umstand der Zeit beschreiben.

Quand? wann?	avant hier, vorgestern.
pour quand? vor wann?	matin, frühe.
à cette heure, igt.	le soir, ] des Abends.
maintenant, pour le présent, à	au soir, ]
présent, igtund.	au matin, frühe Morgens.
tout présentement, allererst, also	sur le soir, gegen Abend.
flugs.	à midi, um den Mittag.
aujourd'hui, heut.	après diner, nach dem Mittags-
demain, morgen.	Essen.
demain au matin, morgen früh.	avant midi, Vormittage.
le lendemain, des andern Tags.	après midi, Nachmittage.
hier, gestern.	vers le midi, gegen Mittag.
hier au soir, gestern Abend.	à minuit, um Mitternacht.

avant

avant minuit, vor Mitternacht.	à loisir, mit Beile.
après minuit, nach Mitternacht.	tôt, früh.
la nuit passée, die vergangene Nacht.	bien tôt, bald.
cette nuit, diese Nacht.	deja, schon.
deformais, hinführo.	en un moment, in einem Augenblicke.
jamais, niemahls.	plûtôt, eher, früher.
quelque fois, jemahls, bisweilen.	aussi tôt, in continent, soudain.
jusqu'à quand? wie lange?	alsobald.
depuis quand? seither wann?	tantôt, darnach.
anciennement, ] vor diesem.	lors, alors, alsdann.
par le passé, ]	toujours, allezeit.
autrefois, ehe dessen, vor diesem.	tous les jours, alle Tage.
dernièrement, neulich.	souvent, offt.
L'autre jour, neulich.	ordinairement, gemeiniglich.
par an, des Jahres.	dorénavant, hinführo.
par semaine, die Woche.	d'ici en un an, über ein Jahr.
depuis peu, seither wenig Tagen.	à l'avenir, ins künftige.
il y a trois jours, vor drey Tagen.	en peu de tems, in kurzem.
auparavant, zuvor.	rarement, selten.
d'abord, anfangs.	cependant, unterdessen.
après, puis après, hernach.	continuellement, stets.
de bonne heure, zeitlich.	de plus en plus, je mehr und mehr.
tard, spät.	incessamment, unaufhörlich.
trop tard, zu spät.	

3. *Adverbia Numeri und Ordinis*, welche den Umstand der Zahl und Ordnung andeuten.

combien de fois? wie offtmal?	secondement, zum andern.
souvent, offt.	en second lieu, zum andern.
une fois, einmal.	en troisième lieu, zum dritten.
deux fois, zweymal.	en quatrième lieu, zum vierten.
plusieurs fois, offtermals.	en cinquième lieu, zum fünften.
autant de fois, so offt.	à la ronde, die Reihe herum.
la première fois, das erste mal.	après, hernach.
la seconde fois, das andere mal.	puis, darnach.
toutes les fois, so offt.	encore, noch.
quelque fois, bisweilen.	puis après, nachgehends.
tout à la fois, ] auf einmal.	ensuite, nachgehends.
tout d'un coup, ]	derechef, ] von neuem.
premièrement, erstlich.	de nouveau, ]
en premier lieu, zum ersten.	

4. *Adverbia Quantitatis*, d. i. welche den Zustand der Sache auf die Frage, **Wie viel?** determiniren.

Combien, wie viel.	trop peu, zu wenig.
peu, wenig.	plus, mehr.
beaucoup, viel.	moins, weniger.
assez, genug.	tant, so viel.
trop, zu viel.	autant, so viel.
gueres, nicht viel.	davantage, mehr.
tant soit peu, etwas weniges.	au moins, zum wenigsten.

*Tant und Autant.*

*Tant*: Dieses Adverbium wird absolute zu einem Substantivo gebraucht, wenn die *Conjunctio que*, daß, darauf folget, als: *Il a tant de biens, qu'il n'en fait que faire*, er hat so viel Güter, daß er auch nicht weiß, was er mit denanselben thun soll.

*Autant* aber wird Comparative mit einer Affirmation oder Negation gebraucht, wenn die *Particula que*, als, darauf folget, als: *Il a autant d'ennemis, que de cheveux en tête*, er hat so viel Feinde, als Haare auf dem Kopffe; *Il n'a pas autant d'ennemis que moi*, er hat nicht so viel Feinde, als ich.

*Plus und Davantage.*

*Plus*, mehr, wird Comparative gebraucht, wann nach dem Adverbio, mehr, darauf folget als: oder wann solches negativè allein, und nicht quantitativè gebraucht wird, als: *Plus d'eau que de vin*, mehr Wasser als Wein; *Je ne l'aime plus*, ich liebe ihn nicht mehr.

*Davantage* aber wird absolute gebraucht, wann nach dem Adverbio Quantitatis mehr, die *Particula* als nicht darauf folget, als: *Je n'en veux pas davantage*, ich will nichts mehr.

*Anmerckung.*

Diese *Adverbia Quantitatis* erfordern den Genitivum mit dem *Articulo Indefinito de*, als: *Donnez moi un peu de pain*, Gebt mir ein wenig Brodt; *Il a beaucoup de livres*, er hat viel Bücher.

5. *Adverbia Qualitatis*, oder die auf die Frage **Wie?** oder **Auf was Art und Weise?** können geantwortet werden.

Comme, wie.	de gré, freywillig.
bien, wohl.	de bon gré, mit gutem Willen.
mal, übel.	de plein gré, <i>idem</i> .

mal

malgré, qu'on en ait, unwillig.	expres, à dessein, mit Fleiß.
à regret, mit Widerwillen.	à l'improviste, }
à contre-cœur, wider Willen, un-	à l'impourvu, } unversehens.
géré.	au depourvû, }
à peine, kaum.	inopinément, }
à bon droit, billig, rechtmäßig.	par raillerie, aus Scherz.
à tort, unbillig.	à la volée, unbesonnen.
à tems, zeitlich.	en secret, heimlich.
au net, sauber.	à souhait, nach Wunsch.
à propos, eben recht.	aisément, } leichtlich.
volontiers, gerne.	facilement, }
à l'insçu, en cachette, unbewußt.	saagement, flüglich.
à la mode, auf neue Manier.	librement, freywillig.
à l'antique, auf die alte Manier.	brusquement, schnell, plötzlich.
à l'envie, um die Wette.	temerairement, freventlich.
de sens rassis, wohl bedacht.	ouvertement, öffentlich.
à l'étourdi, unbedachtsam.	joliment, artig.

6. *Adverbia Remissionis und Festinationis*, etwas langsam und eylfertig zu beschreiben.

doucement, sachte.	peu à peu, nach und nach.
bellement, stille.	à la hâte, ehlends.
pas à pas, Schritt für Schritt.	tout à coup, alsbald, plötzlich,
pié à pié, nach und nach, allmäh-	einmahl.
lig.	tout d'un coup, gleich mit einem
vîte, geschwind.	mahle.
promptement, hurtig.	sur le champ, von Stund an, ohne
tout-beau, gang gemacht, sachte.	Auffschub.

7. *Adverbia Demonstrandi*, zu zeigen.

Voici, siehe hier. Voilà, siehe da.

Diese zwey Adverbia nehmen die Pronomina Personalia vor sich als: *Le voici*, siehe, da ist er; *La voilà*, siehe, da ist sie.

8. *Adverbia Interrogandi*, zu fragen.

Pourquoi? warum?	à quoi bon? wozu?
pourquoi non? warum nicht?	où? wo? wohin?
d'où? woher?	quand? wenn?
comment? wie?	quoi? was?
combien? wie viel? wie theuer?	que? was?

9. *Adverbia Affirmandi*, zu bejahen.

Oui, ja.	certainement, } gewißlich.
oui da, fürwahr, ja freylich.	affûrement, }
certes, gewiß.	sans doute, ohne Zweifel.

sans faute, unfehlbar.	fort bien, gar wohl.
pourquoi non? warum nicht?	volontiers, gern.
veritablement, fürwahr.	en ma conscience, bey meinem Gewissen.
en verité in Wahrheit.	
bien, wohl.	

10. *Adverbia Negandi*, zu verneinen.

Non, nein.	point, nicht, kein.
nullement, gar nicht.	point du tout, gar nicht.
pas, nein.	jamais, niemals.

11. *Adverbia Dubitandi*, welche eine Rede zweifelhaftig oder ungewiß machen.

Peut être, vielleicht.	fortuitement, }	} ungefähr.
si, wann, so fern, im Fall, ob.	par accident, }	
malaisément, nicht leicht.	par cas fortuit, }	} durchs Glück.
difficilement, schwerlich.	par fortune, }	
	par hazard, }	} auf blindes Glück.
	à tout hazard, }	

12. *Adverbia Similitudinis & Comparationis*, einer Vergleichung.

De même, gleichwie, gleichfalls.	pareillement, in gleichen.
tout de même, idem.	semblablement, gleichfalls.
ainsi, also.	en pareil cas, gleicherweise.
comme, wie oder als.	ni plus, ni moins, weder mehr, noch weniger.
au contraire, hingegen.	moins, weniger.
plus, mehr.	tant mieux, desto besser.
mieux, besser.	plus mal, (pis) ärger.
aussi bien, so wohl als.	
beaucoup moins, vielweniger.	

Die letzten 7. nehmen die Conjunctionem *que* nach sich, als:

*Il est plus savant que moi*, er ist gelehrter als ich.

*Je suis moins riche que lui*, ich bin nicht so reich als er.

13. *Adverbia Congregandi und Separandi*, etwas überhaupt oder nach gewissen Stücken zu beschreiben.

Ensemble, zusammen, miteinander, auf einmahl.	totalement, ganz und gar, gänzlich.
en même tems, zugleich.	encore, noch.
generalement, ] insges.	à part, auf die Seiten, besonders.
universellement, ] mein.	à l'écart, beyseits.
en tout, vor alles.	arriere, weg.
du tout, von allem.	en arriere, zurück, auf die Seiten, hinterwärts.

à quarr.

à quartiers, besonders, beyseits.	à peine, kaum.
à coté, zur Seiten.	en avant, vorwärts.
en particulier, absonderlich.	en arriere, hinter sich.
particulièrement, insonderheit.	debout, aufrecht.
principalement, vornehmlich.	outré cela, über das.
spécialement, nahmentlich.	sommairement, in Summa.
au contraire, hingegen.	à genoux, kniend.
autrement, sonst.	à cheval, zu Pferde.
separement, besonders.	à pié, zu Füsse.
seul à seul, jeder allein.	en chariot, zu Wagen.
tête à tête, Kopff für Kopff, ganz allein mit einem.	en carosse, in der Kutsche.
au rebours, widersinnig, verkehrt.	en bâteau, zu Schiffe.
à l'envers, umgekehrt.	par mer, auf dem Meere.
à l'opposite, gegen über.	par eau, zu Wasser.
vis à vis, idem.	par terre, zu Lande.
le plus, am meisten.	à vau d' eau, das Wasser hinunter dem Strome nach.
le moins, wenigstens.	à la ronde, die Reihe herum.
de plus en plus, je mehr und mehr.	trois à trois, drey und drey.
environ autant, ohngesähr so viel.	de ville en ville, von einer Stadt zu der andern.
tant soit peu, ein klein wenig.	de maison en maison, von Haus Haus.
pas trop, nicht zu viel.	à rebours, zurücke verkehrt.
trop peu, zu wenig.	entre deux, halb und halb.
presque, schier.	en partie, zum Theil.

## Anmerkung.

Alle Adverbia, die Substantivè gebraucht werden, nehmen den Articulum Definitum zu sich, und sind Masculini Generis, als: *le trop, haut, le bas, &c.*

## CAP. VIII.

## Von der Præposition.

Die Præposition ist ein unveränderlich Wort, welches gewissen Casibus vorgesezt wird; und regieret solche entweder einen Genitivum oder Dativum, oder Accusativum.

*Genitivum* (oder *Ablativum*) regieren.

A' cause, wegen, aus Ursache.	à l'entour, ]um, herum.
a côté, auf Seiten.	autour,
arriere, weg, hinter.	aux environs, herum, in der Gegent